

М. Яхьяпур, Х. Гариб-Хоссейни, Дж. Карими-Мотаххар Басни И. Крылова как источник вдохновения дидактических произведений Парвин Этесами

В статье исследуется влияние творчества Ивана Андреевича Крылова на литературный стиль и тематику творчества персидской поэтессы Парвин Этесами. Избранные басни в данном исследовании принадлежат к дидактической литературе и обладают сходными идеями и моральными посланиями. И. А. Крылов и Парвин Этесами в своих произведениях попытались отобразить современную им социальную, политическую и культурную обстановку и недостатки общества как представители своего народа. Сравнивая отдельные произведения И. А. Крылова и Парвин Этесами, авторы статьи рассмотрели условия жизни и общества, отраженные в произведениях вышеуказанных поэтов. Отмечено влияние великих мировых баснописцев на их творчество и раскрыты моральные и поучительные советы каждой басни. Сравнивая сходство и различия их творчества, авторы пришли к заключению о влиянии на творчество Крылова и Этесами ведущих мировых баснописцев, обнаружили присутствие тождественных социальных, политических и культурных условий, что привело к появлению сходных литературных произведений в России и Иране.

Ключевые слова: Иван Андреевич Крылов, Парвин Этесами, моназере, дидактическая литература, басня, мораль, аллегория.

Для цитирования: Яхьяпур М., Гариб-Хоссейни Х., Карими-Мотаххар Дж. Басни И. Крылова как источник вдохновения дидактических произведений Парвин Этесами // Art Logos (искусство слова). – 2025. – № 1. – С. 98–111. DOI: 10.35231/25419803_2025_1_98. EDN: PHIOPU

Дидактическая литература является одним из самых популярных видов литературных произведений в мире. Многие поэты и писатели и в древности (Эзоп, 620–564 гг. до н. э.; Вишна Сарма, автор дидактического сборника «Калила и Демене» на санскрите¹; Аттар Нейшабури²,

¹ Вишну Сарма (Шарма) (4–6 вв. до н. э.) – индийский ученый и писатель, создатель сборника басен «Панчатантра».

² Фарид ад-Дин Абу Хамед Мохаммад Аттар Нейшабури – один из самых знаменитых иранских мастиков, ученых и поэтов, автор стихотворных сборников «Книга невзгод», «Книга тайн», «Небесные стихотворения» и др.

© Яхьяпур М., Гариб-Хоссейни Х., Карими-Мотаххар Дж., 2025

1145–1221; Маулана¹, 1207–1273; Саади, 1184–1291), в новое время (Лафонтен, 1621–1695; И. А. Крылов, 1769–1844 и др.) творили в дидактических жанрах. Как следует из названия, основная цель дидактической литературы заключается в передаче моральных идей, советов, рекомендаций и показе правильного образа жизни. Действительно, ее целью является поддержание благосостояния и счастья людей и помощь в выборе ими наилучшего жизненного пути. Находились ли эти поэты под влиянием друг друга? Влияние литератур разных народов, поэтов и писателей из дальних и ближних стран на протяжении многих лет было привычным делом. Поэты и писатели могли знакомиться с обычаями, нравами, национальными социальными и культурными интересами другого народа, путешествуя в разные страны.

Избранные басни в данном исследовании принадлежат к дидактической литературе и обладают сходными идеями и моральными посылами. Это также приводит к сходству между литературными произведениями писателей из разных стран. С другой стороны, с расширением объема переводов у писателей появилась возможность знакомства с творчеством иноязычных авторов. Таким образом можно было лучше узнать идеи и литературные стили писателей-современников и предшественников. Избранные произведения Крылова и иранской поэтессы Парвин Этесами (1907–1941) свидетельствуют о том, что оба поэта пытались с помощью басен научить своих читателей следовать морали. В настоящем исследовании мы попытались изучить причины сходства между произведениями И. А. Крылова и Парвин Этесами.

Материалы и методы

О значении басен Крылова и произведений Парвин Этесами в жанре моназерат² писали многие русские и иранские исследователи, в частности, Я. Арьянпур [8], М. Яхьяпур, Т. Кошемчук [6], Т. А. Кошемчук, М. Л. Рейснер и М. Яхьяпур [3], Х. Муайед [12], Р. Керачи [11], Бехар в предисловии к книге стихов Этесами [10] и другие, но до сих пор не проводил-

¹ Мавланá Джалаладдин Мухáммáд Балхí Румí (Румí, Мавланá) – персидский поэт-суфий XIII века, автор стихотворной эпико-дидактической поэмы «Маснави».

² Моназере – близкий к басне поэтический жанр в форме беседы двух персонажей в персидской поэзии, известный с древнейших времен. Моназерат – мн. ч. от слова моназере.

ся сравнительный анализ басен Крылова и Парвин Этесамы и влияния русского баснописца на творчество иранской поэтессы. С помощью сравнительно-исторического метода мы проведем такой анализ.

Результаты

Фольклорные произведения и басни существовали во все времена. Они создавались в соответствии с обычаями, верованиями, культурой и традициями своего народа. С помощью литературных средств: метафоры, преувеличения, сравнения и др., – создавались дидактические произведения, которые передавались в наследство от одного поколения к другому.

«Общие сказания того и другого вида существовали повсюду и во все времена. С тех пор, как первобытный человек стал проживать с домашними и дикими животными, он естественно попытался создавать истории, которые представляли воображаемые события с животными. Он описывал их так, как будто животные действуют, разговаривают и думают, как люди с их мотивами и эмоциями. Основная особенность сказаний заключается в том, что с их помощью можно легко передать нравственный или дальновидный совет» [7, р. 16]¹.

Собрания нравственных и моральных советов в разных жанрах есть у каждого народа: индийская «Панчатантра» Вишну Шарма, персидские «Гулестан», «Калила и Димна» Саади, арабский «Моаллакат», басни Эзопа и Федра, «Труды и дни» Гесиода, «Послания» Горация и многое другое. Это воспитательно-нравственные произведения, показывающие «важность человеческого воспитания в античные времена и в первые века нашей эры» [9, р. 110]. Жанр басни восходит к Эзопу. Именно его мастерство вдохновило персидских поэтов Насера Хосро Гобадяни и Маулана Джамалутдина Руми, которые переложили на персидский язык сюжеты басен Эзопа, вошедшие в эпос «Маснави» (к примеру, «Ворона в павлиньих перьях» и рассказ «Лев и Волк пошли охотиться»).

Жанр басни и ее дидактических вариантов был востребован и в Новое время. Произведения И. Крылова написаны в жанре басни, а стихи Парвин в жанре моназере. Оба жанра принадле-

¹ Перевод на русский язык персидских источников здесь и далее наш. – М. Я.

жат дидактической литературе. Обращая внимание на историю баснописания в русской литературе, можно указать на то, что русская басня, начиная от Кантемира и Сумарокова, «шла своим путем, отличным от басни западноевропейской. Она была тесно связана с фольклором, с народной речью, в отличие от галантной, салонной европейской басни XVII–XVIII веков» [4, с. 9].

И. И. Хемницер, И. И. Дмитриев, В. К. Тредиаковский, А. П. Сумароков, В. И. Майков писали басни, но именно И. А. Крылов включил в басни социальную русскую среду и отразил в своих произведениях жизнь простого народа. Отличие басен Крылова от произведений его предшественников заключалось именно в их острой социальной и современности. Благодаря этому басни Крылова имели огромный успех и получили мировую известность. В его баснях отразилась живая русская речь, бойкий народный ум и русский характер. Моназерат Парвин Этесами, как и басни Крылова, оказали значительное влияние на литературную историю своего времени. «Моназере – вершина творчества Этесами ...» [6, с. 97].

Укажем некоторые причины обращения Парвин Этесами к литературе других народов. Во-первых, она владела иностранными языками, помимо родного: «В детстве Парвин увлекалась чтением, читала не только персидскую литературу, но и зарубежную, благодаря изучению иностранных языков (английского и французского) и переводам отца, которые печатались в журнале "Бахар"»¹.

Во-вторых, для изучения истории народов и знакомства с их культурой в Парвин много путешествовала: «Она изучила историю родной литературы – персидской, а также арабской и турецкой, приобщалась к западной культуре в путешествиях по Европе» [6, с. 188].

В-третьих, на становление мировоззрения Парвин повлияла политическая и литературная деятельность ее отца – Этесам-Оль-Молка. Этесам-Оль-Молк «являлся активным членом литературного общества в Иране и организатором первой типографии в Тебризе. Он владел турецким, арабским и французским языками, его переводы Гюго, Шиллера

¹ Сафари Елизеи Т. Сопоставительный анализ лирики Парвин Этесами и Марины Цветаевой: дис. ... магистра по специальности» русский язык и литература. Научный руководитель: М. Яхьяпур. Тегеран, 2008. С. 7. Работа выполнена на персидском языке. Перевод здесь и далее наш. – М. Я.

и Горького широко известны»¹. Кроме того, Парвин принимала участие в деятельности литературных кружков в отчем доме: «В доме Этесам-Оль-Молка часто собирались известные литераторы и поэты того времени: Мохаммад-Таги Бахар, Али-Акбар Дехода, Мухаммад Казвини, Саид Нафиси и др.»².

Таким образом, Парвин Этесами удалось познакомиться с выдающимися поэтами и писателями своего времени и поучаствовать в литературных обсуждениях. «Отец Парвин был писателем и переводчиком. Он издавал литературный ежемесячник журнал под названием "Бахар". Парвин Этесами отдавала себе отчет об иностранных литературных произведениях благодаря владению несколькими иностранными языками, влиянию школьной среды, в которой она училась, изучению мировых литературных произведений и переводам своего отца, а также общению с литературными деятелями и интеллектуалами своего времени. Журнал "Бахар" <...> являлся окном в западный мир» [12, р. 224]. Парвин было известно и творчество русских писателей, ведь ее отец на страницах журнала впервые познакомил новое поколение с произведениями таких выдающихся европейских и русских поэтов и писателей, в числе которых были «Шекспир, Гете, Шиллер, Гюго, Мильтон, Толстой и Максим Горький» [13, р. 198].

Таким образом, у Парвин появилась возможность ознакомиться с образом мышления и мировоззрением западных поэтов. А с другой стороны, произведения И. Крылова были переведены на французский язык и опубликованы в различных изданиях. Возможно, она не знала прямых переводов басен Крылова с русского на персидский язык, но она хорошо знала французский язык, а он являлся одним из наиболее употребляемых языков дворянами при жизни Ивана Крылова.

«Основное содержание поэзии Парвин составляют нравственные советы и мораль» [14, р. 127]. Поскольку Парвин отличалась высокой нравственностью, она не могла терпеть отсутствие этических норм в окружающей ее среде. Иван Крылов также пытался отобразить в своих произведениях

¹ Сафари Елизеи Т. Сопоставительный анализ лирики Парвин Этесами и Марины Цветаевой: дис. ... магистра по специальности «русский язык и литература». Научный руководитель: Марзие Яхьяпур. Тегеран, 2008. С. 7.

² Там же.

недостатки общества: осмеивал несправедливость господствовавшего строя, показывал слабости людей у власти.

В баснях Иван Крылов и Парвин Этесами использовали образы животного и природного мира, олицетворяющие человеческие недостатки и пороки, чтобы аллегорически показать неприглядные человеческие качества, а также для того, чтобы обойти цензуру. По их мнению, животные (а также вещи, предметы, растения) могли символически обозначать качества человеческих характеров.

Литературный язык Крылова был понятен всем читателям. «Басни Крылова написаны простым, понятным языком. Они очень остроумны» [2, с. 77]. Парвин Этесами также писала простым языком: «Парвин мастерски доступным языком умела передать моральные идеи и описать человеческие характеры» [11, р. 84].

У Парвин Этесами есть касыда¹ «Вождь судьбы / Гаед таг-дир», написанная в форме моназере, в которой она непосредственно цитирует слова басни Крылова «Стрекоза и Муравей». В этой касыде поэтесса обращает внимание на важные аспекты, которые способствуют развитию человеческой души, ее воспитанию и очищению. Она призывает читателей ценить время и правильно использовать предоставленные возможности. В одной из строк она пишет: «О человек! Ты не можешь вернуть или купить ушедшее время. На самом деле ничто в этом мире не может возместить утраченные мгновения».

В другом месте она говорит о быстротечности времени и снова обращается к идее крыловской басни: «Знаешь, что сказал кузнечик, увидев холод и снег? “Когда я согрелся и напрыгался, настала зима”» (курсив наш. – М. Я.). Парвин Этесами через образ кузнечика (в басне Крылова это стрекоза) подчеркивает стремительный ход времени и утрату возможностей.

Далее автор предостерегает читателя от лени и излишней преданности удовольствиям, призывая избегать праздности. Она говорит: «О человек, стремись к знаниям, ибо связь науки и души подобна сочетанию соломы и янтаря». Физическое развитие человека само по себе не приводит к истинной цели, ведь душа художника или ученого оживает и становится

¹ Касыда, касида (کاسیده), поэтическая форма персидской поэзии. У Парвин есть касыды в форме моназере.

бессмертной благодаря науке и искусству. Тело, лишенное знаний, подобно голодному, слабому и немощному человеку. Следовательно, гармоничное развитие как души, так и тела может привести к прогрессу.

Поэтесса в этом произведении также подчеркивает важность выбора правильного пути в жизни, рекомендует искать помощи у опытных людей в выборе жизненного пути, ведь без наставника человек может заблудиться. Однако не каждый способен стать проводником. Те, кто следует за своими страстями и пороками, сами находятся в заблуждении и невежестве. Разумный человек не будет искать совета у того, кто сам блуждает без цели.

Этесами считает, что знания и искусство дают душе человека силу превращать обычное в драгоценное, наполняя его жизнь смыслом. Выступая в своих стихах в роли учителя морали, она призывает читателей различать друзей и врагов, не поддаваться внешним проявлениям и не очаровываться поверхностной красотой. Парвин упоминает Джамшида, который создал чашу для обозрения мира, но подчеркивает, что сам мир уже открыт для нашего познания.

Этесами рассматривает алчность и гордость как ржавчину для души, полагая, что их конечный результат – это унижение и позор. В касыде она сравнивает человека с земледельцем, который пожинает то, что посеял. Она подчеркивает, что люди должны стремиться к добру и благородным поступкам, так как именно это приведет к хорошим результатам.

Этесами восхваляет искреннее благочестие и набожность, однако замечает, что в наше время искренность редка. Например, она критикует судью своего времени, чья одежда соткана из взяток и лихвы. Человек может достичь величия, сохраняя сердце чистым и обретая знания, что символически означает успешный жизненный путь. Поэтесса считает, что единственное, что отличает человека от животных, – это умение приобретать знания и понимать искусство.

Далее мы сравним три басни Парвин Этесами и И. А. Крылова, чтобы раскрыть сходство их морали.

«Зеркало и обезьяна» И. Крылова и «Неуместный упрек / Некухеш биджа» Парвин Этесами

«Неуместный упрек»

Однажды Чеснок насмехался над Луком и сказал: «Какой неприятный запах у тебя, бедняжка!» Лук ответил: «Ты сам не осознаешь своего недостатка. Вот поэтому придираешься к людям. Если будешь разоблачать чьи-то недостатки, это не поможет тебе показать себя лучше. Ты представляешь себя цветком на ветке и думаешь, что выращен в одном ряду с кипарисом и тюльпаном. Или полагаешь, что у тебя тот же запах, как и у татарского мускуса, или он принадлежит к райским цветам? Не пытайся тщетно изображать величие, ты все тот же чеснок. Если этот путь извилист и неровен, то как ты думаешь преодолеть его? Тебе следует бросить более глубокий взгляд на себя и свою жизнь, описав свой собственный порок. Мы отвратительно злы и уродливы, но почему ты не омываешь нечистого тела?» [10, pp. 414–415]. (перевод с перс. яз. наш. – М. Я.).

Используя неодушевленные объекты, Парвин Этесами поэтически изобразила моральную дилемму. Мы знаем, что и чеснок, и лук полезны для человеческого здоровья, но у обоих есть неприятный запах. Эти двое являются символом людей с подобными чертами характера, как в басне. В самом деле, не существует человека, у которого нет недостатков, о чем на персидском языке есть пословица: «Цветок без порока – это Бог». Чеснок является символом высокомерных, самодовольных и эгоистичных людей, не признающих своих недостатков, но легко осуждающих других. Чеснок – совершенный вариант персидской пословицы о том, что человек замечает соломинку в чужом глазу, не замечая бревна в своем собственном. Он обвиняет других, указывает пальцем на них и считает себя безвинным. Заявляя об этой теме, Парвин Этесами намеревалась показать образ неприятного, придиричивого, не признающего свои недостатки человека. Несомненно, придирка – вечная тема, которая актуальна и во время Парвин Этесами, и Ивана Крылова. Чеснок безжалостно осуждает Лук, не замечая свои недостатки. Интересно, что он осуждает его в недостатке, которым обладает сам. Запах чеснока – более резкий и сильный, чем запах лука. Лук выступает как проповедник и пытается заставить Чеснок осознать свой порок. Эта басня напоминает нам о персидской пословице «Черный котел издевается над котлом за то, что он черный». Это значит у самого Котла есть недостатки, но он винит другой Котел в том же недостатке, что есть и у самого. В наследии Крылова существуют басни,

имеющие сходство в некоторыми моральными сентенциями, что есть и в моназере Парвин Этесами «Неуместный упрек». В басне «Зеркало и Обезьяна» И. Крылов, «высмеивая людские слабости и пороки – праздность, лень, тщеславие, лицемерие, трусость, <...> утверждал положительный идеал человека – гражданина и патриота» [1, с. 5]. Характер Матышки соответствует характеру Чеснока в моназере «Неуместный упрек» Парвин Этесами. Медведь обладает теми же характеристиками, что и Лук. Он мудр и проницателен. В этой басне отвратительной чертой Мартышки является придирчивость. Интересно, что она не осознает, что критикует свой же порок. И. Крылов в образе животного – обезьяны – представляет человека, который судит и обвиняет других. Мартышка так же, как и Чеснок, преувеличивает недостатки других и смеется над тем пороком, что есть у нее самой. Разница заключается в том, что у Медведя нет того порока, о котором судит Мартышка, а то, что она видит в зеркале и осуждает, на самом деле является собственным отражением. Она – символ глупых и невежественных людей, не осознающих свои собственные недостатки, но остро замечающих пороки других. Медведь намерен осведомить Мартышку о ее собственном недостатке, как и Лук в моназере Парвин Этесами.

«Роща и Огонь» И. Крылова и «КрОВАВАЯ КЛЯТВА / Ахде Хунин» Парвин Этесами

В «КрОвавой клятве / Ахде Хунин» поэтесса представляет разговор между Хищным Ястребом и Птицей. Однажды Хищный Ястреб предложил руку и сердце Птице. Всем ясно, что Ястреб и Птица никогда не бывают верными друзьями и помощниками друг другу. Ястреб является хищной птицей, а Птица является добычей для него. Ястреб обещает Птице, что если он женится на ней, то у нее все будет хорошо. Он обещает Птице внимание и поддержку. Основная мысль стихотворения заключается в ответе Птицы. Она ответила, что враг не сможет превратиться в друга, если схитрит. Если брак состоится, то их ждет в будущем только гибель, потому что они не являются соплеменниками и они не из одной породы. Ястреб обещал Птице дары: одежду, сделанную из перьев удода, просо. Но мудрая и дальновидная Птица знает, что не будет дружбы между врагами и запрещает и себе, и Хищ-

ному Ястребу обсуждение брака. Таким образом птица спасла себя от лап Ястреба, вспомнив жизненный опыт прошлого.

Иван Крылов описывает невозможность дружбы с врагом в нравоучительной басне «Роща и Огонь». Роще повредила дружба с Огнем и даже ее уничтожила. Эта дружба заканчивается гибелью Рощи. Но нравственный смысл обеих басен одинаков и заключается в персидских пословицах: «Свекла не заменяет мясо, а враг не превращается в друга» или «Нельзя считать своего врага презируемым и жалким». В басне «Роща и Огонь» Иван Крылов рассказывает историю в форме диалога между Огнем и Рощей. Это два элемента, между которыми не может быть дружбы с начала творения. Огонь и Роща никогда не соединяются в одном месте, и это всем понятно. В этой басне Огонь хитро обманывает Рощу, и они договариваются о дружбе.

Роща является символом непредусмотрительного и легкомысленного человека, не применяющего опыт прошлого, а Огонь является символом эгоистичного человека, который думает только о своих интересах. Он хитростью уговорил Рощу дружить. В персидском языке есть пословица: «Врага нельзя считать низким и жалким». Роща считала своего вечного врага другом, и вследствие этого произошла трагедия.

Роща легкомысленно согласилась на дружбу с Огнем, за что и поплатилась. Действительно, Иван Крылов намеревался в этой басне предостеречь от корыстной и ложной дружбы. Легковерная Роща обманута Огнем. На самом деле поэт собирался осведомлять публику о необходимости быть проницательным и предусмотрительным. И. Крылов также рекомендует читателям выбирать друзей внимательно и осознанно. Никогда ложные обещания не приведут к дружбе.

«Котел и горшок» И. Крылова и «Желание о равенстве / Шог Барабари» Парвин Этесами

Мудрая поэтесса Парвин Этесами указала на важность равенства в любви, дружбе и других социальных отношениях в произведении «Желание о равенстве». Это басня о маленькой Галке, которая гнездилась на вязе в Индии. Жила, пока однажды не подумала, что наступила весна, и ее друзья собирались гулять в саду. Галка думала, как долго ей надо оставаться на ветке? Хорошо бы полетать и везде побывать.

Наконец, Галка отправилась в сад. Там было несколько Павлинов, которые красовались перед ней, хвастались и привлекали ее внимание. Красота Павлинов очаровала Галку, она вдруг подумала о том, чтобы превратиться в Павлина. Осмотрев сад, она собрала несколько красивых перьев и украсила ими свою голову и хвост. Она оптимистично подумала, что никто не узнает ее в этом саду. Она представила себя в облике Павлина. Следуя за Павлинами, она гуляла в саду, и вдруг один из них осознал ее выдумку. Он сразу снял с нее чужие перья и сказал: «О, несчастная Галка, эти перья подходят нам, но не тебе. Наши перья не улучшили твою внешность и не приблизили тебя к нам в поведении. По своей натуре и природе ты не похожа на нас, ты – Галка, а не Павлин». Действительно, басня соответствует персидской пословице «Голубь с голубем, ястреб с ястребом». Задача поэтессы заключалась в том, чтобы донести до читателя значительность равенства и сходства в социальных отношениях. Это сходство не должно быть искусственным или достижимым, оно должно существовать по натуре. Если кто-то попытается создать сходство с помощью хитрости и обмана, то оно не будет истинным – все равно обман раскроется. Идея басни П. Этесами «Желание о равенстве» схожа с идеей басни Крылова «Котел и Горшок».

Басня Крылова начинается с описания глубокой дружбы между Котелком и Горшком, пока Котел не решил путешествовать. Никогда эти двое не разлучались ни на мгновение, всегда были вместе. Читателям очевидно, что материал, размеры и емкость Котла и Горшка различны, но из-за дружбы и сильной любви собственные отличия были проигнорированы ими. Горшок оказался уязвим при путешествии по горам на телеге. В результате Котел вернулся из поездки домой в полном здравии, а от Горшка осталось лишь несколько отломанных кусков. Сам поэт заключает, что равенство и сходство в любви и дружбе необходимо.

Обсуждение и выводы

Писателям и поэтам разных стран свойственно находиться под влиянием друг друга. В качестве сближающих факторов можно назвать знакомство с литературными произведениями, переводами, созданными в схожих социально-политических

и культурных условиях. После сравнительного анализа стихотворений Парвин Этесами и басен Ивана Крылова и беглого рассмотрения стиля письма того и другого, мы пришли к выводу, что Парвин Этесами не только была знакома с баснями И. Крылова, но и непосредственно цитировала фрагменты его басен. Сходные нравственные темы есть во многих стихотворениях Парвин Этесами и И. А. Крылова, что можно объяснить многими факторами. Прежде всего, следует отметить, что оба поэта писали о нравственности, считали себя близкими к народу и простым слоям общества, старались нравственно воспитывать читателей с целью улучшения социальной ситуации. По этой причине язык у них обоих выразительный, простой и понятный для всех слоев общества. Оба были защитниками прав людей, выступали против любого насилия, тирании, несправедливости в обществе и защищали права угнетенных и незащищенных людей. В процессе анализа мы также пришли к выводу, что пороки и недостатки в том и другом обществах очень похожи друг на друга, что стало причиной сходства тем и художественных приемов в произведениях обоих авторов. Интересно отметить, что хотя эти два поэта не были современниками, они видели проблемы общества одинаково, и оба они использовали такие темы, как призыв к труду и усилиям, патриотизм, уважение и поддержка незащищенных слоев общества, выступали против невежества и несправедливости в обществе своего времени. Парвин Этесами и Иван Крылов, русский и иранский поэты, своей творческой деятельностью произвели большие преобразования в литературе своих стран, их творчество стало поворотным моментом в создании основ национальных литератур.

Список литературы

1. Борковский Ю. И., Золина Н. А., Мацук А. Н., Озерова Н. И., Ушакова Н. П. Тексты художественных произведений и их лингвистический анализ: учебное пособие для иностранных студентов-филологов. – М.: Русский язык, 1986. – 76 с.
2. Карими-Мотаххар Дж. Учебное пособие по русской литературе: От фольклора и древнерусской литературы до конца XIX века. – Тегеран: Пажухешга-е Улум-е Энсани ва Муталеат-е фарханги, 2009. – 506 с.
3. Кошемчук Т. А., Рейснер М. Л., Яхьяпур М. Богопознание поэта: творчество Парвин Этесами в контексте иранской духовной традиции // Концепт: философия, религия, культура. – 2022. – Т. 6. – № 2. – С. 41–58.
4. Степанов Н. Л. Русская басня XVIII и XIX века. – Л.: Советский писатель, 1949. – 528 с.

5. Этесами П. Путешествие слезы: Избранные стихотворения. Предисловие к переводу Бехара. Пер. с перс. – М.: Наука, 1984. – 109 с.
6. Яхьяпур М., Кошемчук Т. А. (2019), Диалоги в лирике иранской и русской поэтесс: Парвин Этесами и Анны Ахматовой // *Филология и человек*. – 2019. – № 4. – С. 96–110.
7. Aesop. *Aesop's Fables, Ancient Greece* / trans. by Halabi A.-A. – Tehran: Asatir, 1994. – 291 p.
8. Aryanpur Ya. *From Nima to our time*. Tehran: Zavvar, 2003. – 698 p.
9. Beig-zadeh Kh., Almasi A. Representation of Children's Educational Lessons in La Fontaine's Fables // *Journal of Didactic Literature*. – 2016. – Vol. 8. – Issue 31. – Pp. 109–138.
10. Etesamy P. Dyvan Parvyn Etesamy / By Rajabzadeh's efforts. – Tehran: Al-Ghadir. 1995. – 660 p.
11. Kerachi R. Descriptive bibliography of Parvin Etesami. – Tehran: Ministry of Culture and Islamic Guidance, 2009. – 135 p.
12. Moayyad H. Parvin Etesami's place in Persian poetry // *Journal of Iranian Studies*. – 1989. – Vol. 1. – Issue 2. – Pp. 212–239.
13. Mohseninia N., Mirzaie R. (2014) A survey on status of Mirza Yousefkhani Etesamolmolk (Etesami) and his contributions to Persian & Arab Literature // *Arabic Literature (Faculty of Letters and Humanities)*. – 2013. – Vol. 1. – Issue 1. – Pp. 193–212.
14. Momtazeh M., Mohammadi G. Parvin Etesami in the passage of educational literature // *Journal of Educational Literature*. – 2011. – Vol. 3. – № 10. – Pp. 123–152.

Личный вклад соавторов
 Personal co-authors contribution
 40/20/40 %

Marzieh Yahyapour, Houra Gharib Hosseini,
 Janolah Karimi-Motahhar

Krylov's Fables as a Source of Inspiration Parvin Etesami's Monazerat

The article reflects the influence of the famous poet of Russian literature of the 18th century, Ivan Andreevich Krilov on the modern Persian poetess Parvin Etesami. The purpose of the essay is to compare the similarities in the literary style, subject, content of the works and opinion of the mentioned poets, moral teachings depending on the political, cultural and geographical situation. The didactic literature of each country expresses different moral teachings depending on its political, cultural and geographical situation. Existing social, political and cultural situation in the lives of the mentioned poets was reflected in their works. They tried to portray the shortcomings of their society in the as a representative of their people. Comparing the selective fables of I. A. Krilov and Parvin Etesami, we will consider the living conditions and society of the poets. We noted the influence of the world's great fabulists on poets and reveal the moral and teaching messages of each fable. Comparing the similarities and differences of their work, we came to the conclusion that the influence of leading fabulists like Aesop and La Fontaine, the presence of identical social, political and cultural conditions, the reign of cultural and economic poverty, oppression, injustice, autocratic rule, etc. substantiated the appearance of similar literary works in Iran and Russia.

Key words: Ivan Andreevich Krilov, Parvin Etesami, Monazerat, didactic literature, Fable, morality, allegory.

For citation: Yahyapour, M., Gharib Hosseini, H., Karimi-Motahhar, J. (2025) Basni I. Krylova kak istochnik vdohnoveniya didakticheskikh proizvedenij Parvin Etesami [Krylov's Fables as a Source of Inspiration Parvin Etesami's Monazerat]. *Art Logos – The Art of Word*. No. 1. Pp. 98–111. DOI: 10.35231/25419803_2025_1_98. EDN: PHIOPU

References

1. Borkovskij, YU. I., Zolina, N. A., Macuk, A. N., Ozerova, N. I., Ushakova, N. P. (1986) *Teksty hudozhestvennykh proizvedenij i ih lingvisticheskij analiz: uchebnoe posobie dlya inostrannykh studentov-filologov* [Texts of works of art and their linguistic analysis: a textbook for foreign students majoring in philology]. Moscow: Russkij yazyk Publ. (In Russian).
2. Karimi-Motahkhar, Dzh. (2009) *Uchebnoe posobie po russkoj literature: Ot fol'klora i drevnerusskoj literatury do konca XIX veka* [Textbook on Russian literature: From folklore and old Russian literature to the end of the 19th century]. Tegeran: Pazhuheshga-e Ulum-e Ensani va Mutaleat-e farhangi. (In Russian).
3. Koshemchuk, T. A., Rejsner, M. L., Yah'yapur, M. (2022) Bogopoznanie poeta: tvorchestvo Parvin Etesami v kontekste iranskoj duhovnoj tradicii [The poet's knowledge of God: the work of Parvin Etesami in the context of the Iranian spiritual tradition] *Koncept: filosofiya, religiya, kul'tura - Concept: philosophy, religion, culture*. Vol. 6. No. 2. Pp. 41–58. (In Russian).
4. Stepanov, N. L. (1949) *Russkaya XVIII i XIX* [Russian fable of the 18th and 19th centuries]. Leningrad: Sovetskij pisatel' Publ. (In Russian).
5. Etesami, P. (1984) *Puteshestvie slazy: Izbrannye stihotvoreniya*. Predislovie k perevodu. Per. s pers. [Journey of a tear: Selected poems. Preface to Behar's translation. Transl. from Persian]. Moscow: Nauka Publ. (In Russian).
6. Yah'yapur, M., Koshemchuk, T. A. (2019) Dialogi v lirike iranskoj i russkoj poetess: Parvin Etesami i Anny Ahmatovoj [Dialogues in the lyrics of Iranian and Russian poetesses: Parvin Etesami and Anna Akhmatova]. *Filologiya i chelovek - Philology and Man*. No. 4. Pp. 96–110. (In Russian).
7. Aesop (1994) *Aesop's Fables, Ancient Greece*. Trans. by Halabi A.-A. Tehran: Asatir. (In Persian).
8. Aryanpur, Ya. (2003) *From Nima to our time*. Tehran: Zavvar Publ. (In Persian).
9. Beig-zadeh, Kh., Almasi, A. (2016) Representation of Children's Educational Lessons in La Fontaine's Fables. *Journal of Didactic Literature*. Vol. 8. Issue 31. Pp. 109–138. (In Persian).
10. Etesami, P. (1995) *Dryan Parvyn Etesami*. By Rajabzadeh's efforts. Tehran: Al-Ghadir. Publ. (In Persian).
11. Kerachi, R. (2009) *Descriptive bibliography of Parvin Etesami*. Tehran: Ministry of Culture and Islamic Guidance Publ. (In Persian).
12. Moayyad, H. (1989) Parvin Etesami's place in Persian poetry. *Journal of Iranian Studies*. Vol. 1. Issue 2. Pp. 212–239. (In Persian).
13. Mohseninia, N., Mirzaie, R. (2013) A survey on status of Mirza Yousefkhani Etesamolmolki (Etesami) and his contributions to Persian & Arab Literature. *Arabic Literature (Faculty of Letters and Humanities)*. Vol. 1. Issue 1. Pp. 193–212. (In Persian).
14. Montehen, M., Mohammadi, G. (2011) Parvin Etesami in the passage of educational literature. *Journal of Educational Literature*. Vol. 3. No. 10. Pp. 123–152. (In Persian).

Об авторах

Яхьяпур Марзие, профессор, Тегеранский университет, кандидат филологических наук (Тегеран, Иран); e-mail: myahya@ut.ac.ir; ORCID ID: 0000-0001-8195-6909

Гариб-Хоссейни Хура, магистр, Тегеранский университет (Тегеран, Иран); e-mail: hgharinhosseini@ut.ac.ir; hourahosseini1998@gmail.com; ORCID ID: 0009-0006-8827-3530

Карими-Мотакхар Джанолах, профессор, Тегеранский университет, кандидат филологических наук (Тегеран, Иран); e-mail: jkarimi@ut.ac.ir; ORCID ID: 0000-0002-6072-5797

About the Authors

Marzieh Yahyapour, Professor, University of Tehran, PhD in Philology (Tehran, Iran); e-mail: myahya@ut.ac.ir; ORCID ID: 0000-0001-8195-6909

Houira Gharib Hosseini, M.A. in Russian Language and Literature, University of Tehran (Tehran, Iran); E-mail: hgharinhosseini@ut.ac.ir; hourahosseini1998@gmail.com; ORCID ID: 0009-0006-8827-3530

Janolah Karimi-Motahhar, Professor, University of Tehran, PhD in Philology (Tehran, Iran); e-mail: jkarimi@ut.ac.ir; ORCID ID: 0000-0002-6072-5797

дата получения: 26.12.2024 г.
дата принятия: 30.01.2025 г.
дата публикации: 27.03.2025 г.

date of receiving: 26 December 2024
date of acceptance: 30 January 2025
date of publication: 27 March 2025